

Camden Abu Dis Friendship Association

جمعية صداقة
كامدن أبوديس

Promoting human rights and respect for
international humanitarian law

كانون اول 2008

<p>Dear friends in Camden and Abu Dis</p>		<p>الإصدقاء الاعزاء في كامدن وابوديس</p>
<p>Greetings to you for the Eid and for Christmas and for the New Year</p>		<p>تحياتنا لكم بمناسبة عيد الاضحى وعيد الميلاد متمنين لكم كل التوفيق بالعام الجديد</p>
<p>(1) Letter to all of you – page 1-5 (2) Notices for Abu Dis – page 6 (3) Notices for Camden – page 7</p>		<p>رساله لكم جميعاً ص 1-5 ملاحظات من ابوديس ص 6 ملاحظات من كامدن ص 7</p>
<p>2008</p> <p>It has been a year of hard work in the Camden Abu Dis Friendship Association, and some of the things we have done since we last wrote in the summer are listed below:</p>	<p>عام 2008</p> <p>لقد كان العام الماضي عام حافل بالعمل الجاد والشاق لجمعية كامدن ابوديس ونود ان نطلعكم من خلال رسالتنا هذه على مجموعة من النشاطات التي نفذناها:</p>	<p>عام 2008</p> <p>لقد كان العام الماضي عام حافل بالعمل الجاد والشاق لجمعية كامدن ابوديس ونود ان نطلعكم من خلال رسالتنا هذه على مجموعة من النشاطات التي نفذناها:</p>
<p>VISITS TO LONDON</p> <p>In our last letter to you we told you about the children's visit from Abu Dis to Camden in June 2008. Since then we have organised a visit of teachers from Abu Dis schools to Camden in October 2008, and a visit mainly of students to Britain in November. Our co-ordinator in Abu Dis, Abdul Wahab Sabbah, came to London with that visit.</p>		<p>الزيارات الى لندن</p> <p>في رسالتنا السابقة اليكم كنا قد اخبرناكم عن زيارة الاطفال في شهر حزيران 2008 ومنذ ذلك التاريخ قمنا بتنظيم زيارات عديدة منها زيارة المعلمين من ابوديس الى لندن في شهر تشرين اول الماضي وزيارة لمجموعة من طلاب الجامعات من جامعات الضفة الغربية لزيارة الجامعات البريطانية في شهر تشرين ثاني الماضي وقد حضر عبد الوهاب صباح مع الطلاب الى بريطانيا.</p>
<p>VISITS TO PALESTINE AND THE GUESTHOUSE</p> <p>We have also organised a number of visits to Abu Dis and Camden – A group of fourteen people came to Abu Dis in July/ August 2008 and travelled round the West Bank. Another small group came in October. We now have so many visitors to Abu Dis that we have opened a small guesthouse for</p>		<p>الزيارات الى فلسطين وابوديس ودار الضيافة</p> <p>كذلك فقد نظمت الجمعية مجموعة من الزيارات من بريطانيا الى فلسطين منها زيارة من كامدن ضمت 14 شخص في شهر تموز وآب الماضيين زاروا خلالها معظم المدن في الضفة الغربية ، كذلك فقد نظمت الجمعية زيارة اخرى الى فلسطين في شهر تشرين اول الماضي ولهذا الغرض قمنا بافتتاح دار الضيافة في</p>

<p>people to stay in.</p>		<p>ابوديس لاستقبال الزوار والاقامة فيها</p>
<p>VOLUNTEERS</p> <p>We have brought lots of volunteers to Abu Dis, through the summer and during the school year. We will have new volunteer teachers at Dar Assadaqa again from January onwards to teach the women's classes, children's classes and also to work in local schools.</p>		<p>المتطوعين</p> <p>لقد اوفدت الجمعية العديد من المتطوعين للعمل في دار الصداقة خلال الصيف ومع بداية العام الدراسي الجديد، وسيكون هناك متطوعة جديدة للتدريس في دار الصداقة في شهر كانون ثاني القادم لتعليم اللغة الانجليزية للنساء والشباب وكذلك للمساعدة والتطوع في المدارس.</p>
<p>NEW BOOK</p> <p>We are still selling our book about 1967, THE FIRST SIX DAYS, but we have also been working hard (with the help of people in Abu Dis) on a new book VOICES FROM ABU DIS (see above) which was published on Human Rights Day, 10th December.</p>		<p>كتاب جديد</p> <p>لازلنا نبيع كتاب السنة ايام الاولى الذي يرصد قصص من حياة اهالي ابوديس الذين عاشوا فترة حرب حزيران 1967 وقد قمنا بالعمل على انتاج كتاب جديد بمساعدة اهالي ابوديس باسم اصوات من ابوديس والذي تم اصداره في اليوم العالمي لحقوق الانسان 10 كانون اول.</p>
<p>MARYAM AYYAD</p> <p>We were very upset about the killing of Maryam Ayyad in Abu Dis on 22nd September, and we held a protest and a memorial in her honour.</p>		<p>مریم عیاد</p> <p>لقد اعضاءنا واحزننا ما حدث للمرحومه مریم عیاد في ابوديس في 22 لیلول وقد قمنا بالنظاھر والاحتجاج على جريمة قتلھا واقمنا تائبین لها في لندن.</p>
<p>MOHAMMED SALEH MOHSEN</p> <p>We are continuing with our prisoner campaign, and at the moment we are asking CADFA members and supporters to write letters to support the release of Mohammed Saleh Mohsen who is ill with cancer.</p>		<p>محمد صالح محسن</p> <p>لاتزال حملتنا التضامنية مع الاسرى في السجون الاسرائيلية منمرة وفي الوقت الحالي نحن طالبنا من اعضاء الجمعية بضرورة التحرك والضغط لاطلاق سراح الاسير المريض محمد صالح محسن</p>
<p>LOBBYING</p> <p>We went to see our Members of Parliament to talk about the human rights situation in Palestine, and our members have been writing letters to Members of the European Parliament about the EU-Israel trade agreement.</p>		<p>حملات الضغط والتضامن</p> <p>كذلك فقد عقدنا اجتماعات مع اعضاء البرلمان البريطاني للحديث عن واقع حقوق الانسان في فلسطين وقد عمل اعضاء جمعيتنا على كتابة رسائل الاحتجاج والاعتراض على الاتفاقية الاوروبية الاسرائيلية لاعضاء البرلمان الاوروبي.</p>

<p>YOUTH FILMS</p> <p>In Abu Dis, the youth activities and classes at Dar Assadaqa have continued. The CADFA youth film course produced two films, "The New Map of Abu Dis" and "The Great Wall of Palestine." These have been shown in London at the CADFA birthday party in October, again in November at the Phoenix Cinema with a famous film director Ken Loach, and they will be shown at the Renoir Cinema on 11th January.</p>		<p>الافلام التسجيلية للشباب</p> <p>في ابوديس النشاطات الشبابية بما في ذلك الدورات التعليمية المختلفة مستمرة في دار الصداقة كذلك فقد تم انتاج فيلمين تسجيليين عن ابوديس الاول باسم جدار فلسطين العظيم والثاني باسم خارطة ابوديس الجديدة وقد تم عرض الفيلمين في لندن في حفل خاص بعيد ميلاد جمعية الصداقة في تشرين اول وفي تشرين ثاني في سينما فونيكس مع المخرج البريطاني كين لوش وسيتم عرض الافلام في سينما رنوير في 11 كانون ثاني القادم.</p>
<p>TWINNING NETWORK</p> <p>We have played a strong part in the Britain-Palestine Twinning Network. We took part in the Twinning conference in November 08. We provide speakers for other groups and help to encourage new twinning groups to start.</p> <p>We are currently leading visits to Britain and to Palestine for the Twinning Network and for Action Palestine, including the visit in November. We are now looking for funding for the next women's visit to Britain in March 2009 for International Women's Day.</p>		<p>شبكة التوأمة مع فلسطين</p> <p>تلعب جمعية صداقة كامدن ابوديس دوراً رائداً في شبكة الصداقة مع فلسطين وشارك اعضاء الجمعية في مؤتمر الصداقة الرابع في لندن في شهر تشرين ثاني كذلك فقد اوفدت الجمعية متحدثين الى العديد من المواقع البريطانية للمساعدة في تشجيعهم بالانضمام لشبكة التوأمة وبدأ توامات جديدة، ونحن اليوم نتولى تنظيم زيارات التوأمة مع فلسطين والمجموعة الطلابية لكثمن فلسطين من بريطانيا الى فلسطين ومن فلسطين الى بريطانيا حيث نظمنا زيارة في شهر تشرين ثاني لطلاب الجامعات ونحن اليوم بصدد التحضير لزيارة مجموعة من النساء الى بريطانيا للمشاركة في احتفاليات الثامن من آذار عيد المرأة العالمي.</p>
<p>LINKS</p> <p>New twinning links are developing across Camden and Abu Dis. We often provide speakers for local groups. We now have two local universities whose student unions are linked to the student union at Al Quds, and several unions and schools and community centres have twinning links. Lots of local organisations are helping us now, both in Camden and in Abu Dis – many thanks to all of you.</p>		<p>علاقات الصداقة</p> <p>روابط جديدة تتطور بين ابوديس وكامدن وقد وفرت الجمعية متحدثين لزيارة العديد من المواقع الجديدة في كامدن ويوجد لدينا الان اتحادان من الطلاب في جامعتان في لندن يعملون على اقامت علاقات توأمة مع اتحاد الطلاب في جامعة القدس بالاضافة الى العديد من الروابط بين المدارس والاتحادات العمالية والجمعية الخيرية الأخرى.</p> <p>هناك العديد من المؤسسات التي تقدم لنا العون والاسناد الان في كامدن وفي ابوديس ونحن نغتم هذه الفرصة لتقديم الشكر لهم جميعاً.</p>

<p>NEXT YEAR</p> <p>We are looking forward to many exciting things next year. We have the following visits planned to Camden: musicians (in February), women (in March), students (tbc), children (in June). We have many groups planned to come to Abu Dis this year including unions, health, teachers and others.</p>		<p>العام الجديد</p> <p>نحن الآن نتطلع الى العام القادم و عليه فاننا نحضر للزيارات التالية خلال 2009 الى كامدن رحلة لفرقة الموسيقى من ابوديس في شهر شباط القادم. زيارة النساء في شهر آذار القادم. زيارة طلاب من جامعة القدس. زيارة الاطفال في شهر حزيران القادم. كذلك فقد تقرر تنظيم زيارات من كامدن الى ابوديس منها زيارة للاتحادات العمالية وزيارة للعاملين في المجال الصحي وزيارة للمعلمين.</p>
<p>COMMUNICATION</p> <p>We work hard to let people know about us but we have had a lot of problems with email this year. You can find our news on the website www.camdenabudis.net, on the blogs including http://darassadaqa.blogspot.com and on facebook (look for the group with our name)</p>		<p>التواصل</p> <p>نحن نعمل بجد من اجل ان نسمع صوتنا واخبارنا الى الجميع وقد واجهتنا مشاكل كبيرة في الایمال في الفترة السابقة ولكن بإمكانكم التواصل معنا ومعرفة اخبارنا في موقعنا الالكتروني www.camdenabudis.net او على المدونة http://darassadaqa.blogspot.com كذلك على الفيس بوك بالبحث عنا بنفس الاسم كامدن ابوديس.</p>
<p>HUMAN RIGHTS</p> <p>We continue to work on human rights reports each month in order to help us in our campaign. We are always grateful for the help of people in Abu Dis so that we can compile full reports. Please look at these reports and our website for more information on what is going on in Abu Dis.</p>		<p>حقوق الانسان</p> <p>بالطبع فان عملنا في مجال حقوق الانسان مستمر ومتواصل ولازالت تقاريرنا الشهرية عن الانتهاكات الاسرائيلية في ابوديس تصدر بشكل شهري ودوري وذلك لخدمة حملات التضامن التي ننضمها، ونحن نقدر عاليا تعاون اهالي ابوديس معنا من اجل ان تشمل تقاريرنا كل الانتهاكات التي يتعرض لها المواطنين في البلدة. الرجاء التواصل مع موقعنا ومشاهدة تقاريرنا للمزيد من المعلومات عن ما يحدث في ابوديس.</p>
<p>MONEY AND SUPPORT</p> <p>We have been working hard to find the money to sustain this work and we have had some successes – we are very pleased for example to have been given European funding for the children’s visit next June. We will have to go on working on this of course but thank you all so much for your help, support and encouragement.</p>		<p>الاموال والدعم</p> <p>نحن نعمل بجد من اجل إيجاد الدعم المالي الكافي من اجل استمرار عملنا في الجمعية وقد حققنا بعض التقدم على هذا الصعيد على سبيل المثال فقد حصلت الجمعية على مشروع من خلال الاتحاد الاوروبي اليوروميد لتمويل رحلة اطفال من ابوديس الى لندن في شهر حزيران القادم، نحن نعلم انه علينا الاستمرار وسنواصل عملنا ونشكر كل من ساعدنا في هذا المجال.</p>

<p>2009</p> <p>With all best wishes for the New Year and looking forward to more co-operation between us all in support of human rights for the people of Palestine.</p> <p>From Camden Abu Dis Friendship Association in Camden and Abu Dis.</p>		<p>العام القادم 2009</p> <p>مع كل التمنيات بان يحمل العام الجديد تعاون ومساندة اكبر بيننا جميعا من اجل مساندة حقوق الانسان الفلسطيني</p> <p>من جمعية صداقة كامدن ابوديس في ابوديس وكامدن</p>
---	--	--

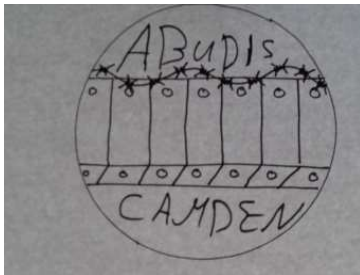
شاهد الاعلانات عن النشاطات القادمة في ابوديس ص6 وفي كامدن ص7
SEE OVER FOR NOTICES FOR ABU DIS (p6) AND FOR CAMDEN (p7)



Camden Abu Dis has many things for sale: new calendars for 2009, our books "The First Six Days" and "Voices from Abu Dis", cards, mugs and

قامت الجمعية بطباعة رزنامة جديدة للعام 2009 بالاضافة الى توفر نسخ من كتاب السنة ايام الاولى والكتاب الجديد اصوات من ابوديس بالاضافة الى كروت المعايدة ومجات وصحون تحمل شعار الجمعية وهي متوفرة للبيع في دار الصداقة.

plates (made in Palestine) and other things. Please ask for more information.





Notices for Abu Dis

الانتخابات لادارة جديدة لجمعية كامدن ابوديس

نحن الان بصدد التحضير للانتخابات وقد قمنا بالتواصل مع وزارة الداخلية لهذا الشأن حيث من المتوقع ان تجري الانتخابات في بداية العام الجديد وهذه دعوة للجميع بالانتساب للجمعية
(about elections for the Camden Abu Dis Society, Abu Dis)

نشاطات دار الصداقة

لازالت برامجنا التعليمية والنشاطية مستمرة في دار الصداقة حيث هناك العديد من النشاطات للنساء كدورات اللغة الانجليزية والكمبيوتر وبرنامج خاص للتنظيم الغذائية والفتنس كذلك فهناك برنامج خاص لمساعدة الطلاب الذين يواجهون صعوبات في التعلم بالتعاون مع مدرسة بنات ابوديس بالإضافة الى نشاطات اللجنة الشبابية وهذه دعوة للانضمام والمشاركة في الفعاليات والنشاطات المختلفة لدار الصداقة
(about courses at Dar Assadaqa)

عيادة كامدن

نود ان نعلم اهلنا في ابوديس ان اللجنة الصحية في جمعية كامدن ابوديس نجحت في اعادة برنامج توزيع الادوية على المحتاجين من مرضى ابوديس حيث سيكون هناك مجموعة ادوية شهرياً للتوزيع على المرضى في العيادة في ابوديس كذلك فان الدكتور عبدالله ابوهلال يداوم يومياً في ساعات المساء في العيادة والدكتور علاء الدين صباح يداوم يومين اسبوعياً السبت والثلاثاء من كل اسبوع
(about Camden Clinic)

المتطوعة الجديدة

ابتداءً من منتصف شهر كانون ثاني القادم ستصل الى ابوديس معلمة للغة الانجليزية للاقامة والتعليم في دار الصداقة ومدارس ابوديس حيث من المفترض ان تكون في ضيافتنا لمدة ثلاث اشهر قادمة وسنقوم باعلامكم عن برنامج عملها مع الفئات المختلفة في دار الصداقة قريباً
(about a new volunteer from Camden to teach English classes)

استاذ الموسيقى

ستعمل الجمعية على اعادة تفعيل برنامج تدريب الموسيقى للاطفال وطلاب المدارس في اقرب فرصة ممكنة وهذه دعوة للجميع للتواصل معنا للالتحاق بدورات التدريب
(about the CADFA music classes)

التوأمة بين المدارس

من خلال التواصل المستمر والجهد المميز الذي تبذله جمعية صداقة كامدن ابوديس فقد تم ربط علاقات صداقة بين ثلاث مدارس في ابوديس وثلاث مدارس في كامدن لندن ويجري العمل الان على ايجاد علاقات صداقة وتوأمة بين كل المدارس في ابوديس مع مدارس في كامدن من اجل فتح المجال لمزيد من التعاون والتواصل بين ابوديس وكامدن
(about Camden-Abu Dis school twinning)

Notices for Camden

Dates for your Diary JANUARY 2009

Sunday 4th 2pm Youth Links

Tuesday 6th 3pm Student Links

Thursday 8th 7.30pm Women's Links
(meal)



Sunday 11th 10.30 for 11 am Children's film showing followed by:

Sunday 11th 2pm CADFA meal (book tickets by email)

Monday 12th 5pm Education Links

Sunday 18th 10 am Trustees + 2pm Youth Links

** Contact us for other Links groups meetings**

Tuesday 20th 7.30pm Open Meeting

And fantastic news for February

SPECIAL EAST-WEST CONCERT

**WITH THE CAMDEN MUSICIANS FROM ABU DIS
and our own CAMDEN ABU DIS MUSIC LINKS...**

Programme to follow...

Don't miss this one!

Rosslyn Hill Chapel, 7pm for 7.30

Tuesday 17th February

Tickets on sale very soon!

Please put good-quality jumble on one side – The buddy group are going to have a jumble sale in early February to raise money for the children's visit in the summer

Please take some of our raffle tickets to sell – The womens' group are raising money for the garden at Dar Assadaqa and we would appreciate it if you would help us sell them.

New Year's Resolutions for CADFA supporters in Camden...

- Check your membership / consider a standing order
- Return your calendar money (if you took any)
- Write a letter about Mohammed Saleh Mohsen (if you haven't done)
- Write a letter about the EU-Israel Trade Agreement (ask for info if you need it)
- Organise a CADFA speaker or event at your group or organisation
- Book a visit to Abu Dis especially if you haven't been
- Offer voluntary help (in Camden or Abu Dis) if you have any time
- Join a links group...

Hope to see you soon in 2009!

CADFA, PO Box 34265, London NW5 2WD
contact@camdenabudis.net www.camdenabudis.net
Charity number 1112717

